

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

Перетятая О.С.

2021 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс письменного перевода в специальных областях
(с итальянского языка на русский)

По направлению подготовки – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 5 (9, 10 семестр)

Луганск, 2021

Лист согласования РПД

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с итальянского языка на русский)» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык) очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры романо-германской филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
Гайворонская Л.Ю.

преподаватель кафедры романо-германской филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
Жиров И.В.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии

«12» апреля 2021 г., протокол № 10

Врио заведующего кафедрой
романо-германской филологии

Гайворонская Л.Ю.

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии
филологического факультета

«13» апреля 2021 г., протокол № 9

Председатель Мифтахова О.В. Мифтахова
(подпись)

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим отделом
В.В. Савенков
(подпись)

«14» апреля 2021 г.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины – формирование умений создания письменного перевода общественно-политических, научных, публицистических текстов, а также продуктов языкового посредничества.

Задачи:

- овладение навыками письменного перевода текстов с итальянского языка на русский и с русского языка на итальянский;
- формирование умения студента находить правильные лексические и грамматические эквиваленты в двух языках;
- формирование умения выражать одну и ту же мысль разными языковыми средствами;
- формирование умения адекватно оформлять высказывание синтаксическими средствами с учётом особенностей языка оригинала, не допуская смысловых искажений и переводческих «вольностей», избегая одновременно буквальных вариантов перевода в строгом соответствии норме и узусу языка перевода;
- развитие умений создания вторичного текста (реферата, аннотации, тезисов, резюме).

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с итальянского на русский)» относится к циклу профессиональной и практической подготовки. Учебная дисциплина входит в обязательную часть учебного плана, индекс дисциплины Б1.О.27.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

знания по изученным дисциплинам Практический курс итальянского языка, Становление.

умения работать с новым лексическим материалом, связанным с тематикой данного курса;

навыки чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое) всех видов аутентичных текстов, предполагающих различную степень понимания и смыслового членения прочитанного.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплины Практическая грамматика и служит основой для освоения дисциплин Практический курс итальянского языка, Теория и практика перевода, Становление.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с итальянского на русский)» должны

Знать:

- основные проблемы теории перевода;

- переводческую стратегию;
- слова-реалии и беспереводную лексику;
- различные типы словарей и справочной литературы;
- литературные и публицистические жанры;
- этимологический состав итальянского языка, основные группы заимствованных слов и из каких языков они пришли.

Уметь:

- овладеть новым лексическим материалом, связанным с тематикой данного курса;
- выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам;
- определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию;
- пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами;
- правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода;
- обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста;
- анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности;
- редактировать текст перевода с учётом выявленных погрешностей;
- излагать лаконично, просто и ясно информацию на основе предельной компрессии основного смысла в виде аннотации;
- развернуть сжато и поэтапно основное содержание текста в виде тезисов или резюме.

Владеть:

- анализом результатов перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности;
- редактированием текста перевода с учетом жанровых и стилистических особенностей переводимого текста;
- информацией о современных тенденциях в изучаемом языке, орфографией и пунктуацией;
- фоновыми знаниями о стране изучаемого языка, знаниями реалий и исторических эпох.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

универсальных:

- способностью применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

общепрофессиональных:

- способностью применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к нему (ОПК-2);

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	216 (6 зач.ед.)	
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов)	92	
в том числе:		
Лекции		
Семинарские занятия		
Практические занятия	92	
Лабораторные работы		
Контрольные работы	31	
Курсовая работа / курсовой проект		
Другие формы организации учебного процесса		
Самостоятельная работа студента (всего часов)	93	
Форма аттестации	зачет/экзамен	

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Модуль 1.

Тема 1. Перевод в современном мире.

Тема 2. Перевод интернациональных слов и реалий

Тема 3. Перевод собственных имен и названий, фразеологизмов.

Тема 4. Особенности перевода итальянских научных текстов на русский язык.

Модуль 2.

Тема 1. Виды перевода. Особенности перевода в сфере туризма, субтитров.

Тема 2. Передача сравнительных конструкций при переводе художественных произведений на итальянский язык.

Тема 3. Особенности перевода итальянских существительных и прилагательных.

Тема 4. Особенности перевода газетно-публицистических текстов.

4.3. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
9 семестр			
1	«Перевод в современном мире»	2	
2	Перевод в современном мире	2	

3	Перевод интернациональных слов	2	
4	Перевод реалий	4	
5	Изменение порядка слов при переводе	2	
6	Лекция 2. «Аспекты переводоведения»	2	
7	Аспекты переводоведения	2	
8	Перевод собственных имен и названий	4	
9	Имена собственные на стыке языков и культур	4	
10	Значение и происхождение итальянских имен	2	
11	Лекция 3 «История перевода»	2	
12	История перевода. Перевод фразеологических сочетаний.	2	
13	Итальянские фразеологические обороты	4	
14	Фразеологические единицы в оригинале и переводе художественного текста на итальянский язык (на материале « Собачье сердце»)	4	
15	Лекция 4 «Этика переводчика»	4	
16	Этика переводчика. Крылатые слова и идиоматические выражения итальянского языка	2	
Итого :		44	

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
10 семестр			
1	Лекция 5 «Виды перевода»	2	
2	Виды перевода. Особенности русско-итальянского перевода в сфере туризма	2	
3	Субтитры. Тонкости и секреты перевода (на примере фильма «Не может быть»)	2	
4	Лекция 6 «Культурологические и социологические аспекты переводоведения»	4	
5	Культурологические и социологические аспекты переводоведения.	2	
6	Передача сравнительных конструкций при переводе художественных произведений на итальянский язык	2	
7	Перевод относительных существительных и прилагательных	2	
8	Лекция 7 «Переводческая эквивалентность»	4	
9	Переводческая эквивалентность. Особенности передачи авторского стиля при переводе художественного текста	2	
10	Особенности перевода газетно-	2	
11	публицистических текстов.		

12	Il testo del giornale «l'Unione Europea» (it.) «Imigranti in Europa»	4	
13	Лекция 8 «Переводческие соответствия»	4	
14	La traduzione del testo « Francesco Petrarca» (dal it.)	6	
15	La traduzione della canzone «Confessa» (Adriano Celentano)	4	
16	Вариативность перевода	4	
Итого :		48	

4.4. Лабораторные работы – не предусмотрено.

4.5. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
9 семестр				
1	Темы рефератов: «Перевод в современном мире», «Аспекты переводоведения», «История перевода», «Этика переводчика»).	Написание рефератов	30	
2	Переводы художественных текстов	Индивидуальные переводы	30	
Итого:			60	

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
4 семестр				
1	Темы рефератов: «Виды перевода», «Культурологические и социологические аспекты переводоведения», «Переводческая эквивалентность», «Переводческие соответствия»	Написание рефератов	10	
2	Переводы художественных текстов	Индивидуальные переводы	10	
3	Переводы газетно-публицистических текстов	Индивидуальные переводы	13	
Итого:			33	

4.7. Курсовые работы - не предусмотрено.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

- обработка теоретического материала курса;
- выполнение грамматических упражнений;
- работа со словарями;

- выполнение письменных упражнений;
- написание диктантов

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах:

- диктанты;
- метод опроса;
- проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку;
- выполнение письменных домашних заданий;

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме устного зачета.

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов
9 семестр	
Практические занятия	40
Тестовый контроль (две итоговые контрольные работы)	20
Самостоятельная работа студента (подготовка докладов по темам практических занятий; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	20
Зачет	20
Итого за семестр:	100
10 семестр	
Практические занятия	40
Тестовый контроль (две итоговые контрольные работы)	20
Самостоятельная работа студента (подготовка докладов по темам практических занятий; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	20
Экзамен	20
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оцени- вания зачета
--	------------------------------------	--	--

Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	

Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Абраменко Г.А. «Итальянский язык. Трудности перевода.- Изд-во «Восток-Запад» АСТ, ВЛТ, Астрель, 2011
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: М.: Изд. центр Академия; 2004
3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика изд. Союз; СПб, 2001
4. Булеков С.Н. Итальянский язык. Практический курс устного перевода- М.: тип. изд., 2016
5. Добровольская Ю.Н. Практический курс итальянского языка- М.: Цитадель, 2000
6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. изд. ЭТС-М, 2002
7. Прокопович С.С. О политике по-итальянски. Язык средств массовой коммуникации, изд. Филоматис, 2013
8. Самойлова Л.Н. 1) Сборник Практический курс перевода; 2) Пособие по чтению и переводу газетно-публицистических текстов на итальянском языке- М. УНПЭ им. Грибоедова, 2001.

б) дополнительная литература:

1. Табаринцева-Романова К. М., Кортеси Л., Кузьминых Н.Е. Итальянский язык в

международных отношениях: практика общественно-политического перевода,

Изд. Урал. университета, 2016

2. Щекина И.А. Итальянский язык. Устный перевод, Изд. Высшая школа.-М.:1986

в) Интернет-ресурсы:

1. [www/ kurufin.ru](http://www.kurufin.ru)

2. www/linguist.ru

3. www/IljiaBektiev.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект электронных презентаций, аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]